

found in translation

La tâche du traducteur ne va pas du mot à la phrase, au texte, à l'ensemble culturel mais à l'inverse : s'imprégnant par de vastes lectures de l'esprit d'une culture, le traducteur redescend du texte, à la phrase et au mot.

Paul Ricoeur¹

1

L'idée forte de la collection est d'accueillir des traductions issues de travaux d'étudiant-e-s à qui elle offrirait une première expérience d'édition et de rencontre avec un lectorat. Son ambition est de valoriser ces travaux en les ouvrant à des espaces sociaux plus vastes que la classe et l'amphithéâtre, de révéler de jeunes traducteurs-traductrices de qualité et/ou de venir en appui de recherches se profilant comme majeures.

OBJET DE LA COLLECTION

La démarche de traduction place dans une posture formatrice qui confronte à l'histoire des langues et des textes. Pour les étudiant-e-s, quelles que soient leurs disciplines, traduire représente à la fois une forme de lecture active et la possibilité de rendre accessibles des œuvres étrangères inédites à d'autres lecteurs qu'eux-mêmes, pour lesquels ils créent ainsi les conditions d'une approche critique.

Le projet de la collection « found in translation » est de :

- contribuer à la diffusion et la visibilité de certaines traductions remarquables réalisées par les étudiant-e-s dans le cadre de leur formation ou de leurs travaux de recherche,
- les rendre accessibles à un large public, étudiant mais pas seulement, en proposant des ouvrages à très bas prix.

Il s'agira d'œuvres brèves, de fragments ou de morceaux choisis (de 50 000 à 180 000 signes) à caractère littéraire ou philosophique ou encore de témoignages présentant un intérêt du point de vue de l'histoire culturelle. Ils pourront être empruntés à des époques et des genres divers.

Les traductions seront soit individuelles soit collectives ou collaboratives et feront l'objet de révisions par des traductrices et des traducteurs reconnus. Elles seront accompagnées de courtes préfaces ou postfaces éclairant des aspects civilisationnels, stylistiques ou traductologiques, rédigées par des spécialistes.

¹ *Sur la traduction*, Paris, Bayard, 2004, p. 56.

DIRECTEUR-DIRECTRICE DE COLLECTION

Le directeur-la directrice de collection est nommé-e par les Presses universitaires du Midi pour une durée de quatre ans renouvelable. Il-elle anime la collection, assure le lien administratif et scientifique avec les PUM, ainsi que l'interface entre le comité de lecture et le comité éditorial des PUM. Il-elle aura la responsabilité de rechercher des participations financières à la fabrication du livre.

Élue : Hilda Inderwildi

2

Traductrice de l'allemand et MCF à l'université Toulouse 2-Jean Jaurès. Ses travaux au sein du CREG (EA 4151) portent sur la traduction, les formes d'art inter-génériques et collaboratives.

<http://creg.univ-tlse2.fr/accueil/membres-de-l-equipe/membres-permanents/inderwildi-hilda-83055.kjsp?RH=1278058199941>

COMITE DE LECTURE

Le comité est constitué de 16 membres. Il comprend des spécialistes de différentes aires linguistiques et géoculturelles, des philosophes et des historiens d'universités francophones. Des traducteurs aussi.

Il se concerte sur sollicitation du directeur-de la directrice de collection, autant que nécessaire.

Il propose les manuscrits au comité éditorial des PUM après lecture et évaluation.

Malika Bastin (PR, lettres classiques, Grenoble 3)

Corinne Bonnet (PR, sciences de l'Antiquité, UT2J)

Marie Fabre (MCF, études italiennes, ENS de Lyon)

Carole Fillière (MCF, études hispaniques, CeTIM/UT2J)

Christian Galan (PR, études japonaises, UT2J/CEJ-Inalco)

Philippe Gelez (MCF, histoire et bosniaque-croate-monténégrin-serbe, Paris Sorbonne)

Luis Gonzalez (MCF, histoire et études hispaniques, UT2J)

Antoine Guémy (MCF, études nordiques, Paris Sorbonne)

Mathieu Guidère (PR, arabe, Traduction et civilisation, Paris 8)

Anne Lagny (PR, histoire des idées et civilisation allemande, ENS de Lyon)

Jacques Lajarrige (PR, littérature autrichienne, écritures modernes et contemporaines, UT2J)

Claire Larssonneur (MCF, littérature britannique contemporaine, traduction, Paris 8)

Jitka Goriaux-Pelechová (Enseignante-chercheuse, Académie des arts du spectacle à Prague, traductrice du tchèque et de l'allemand)

Guillaume Sibertin-Blanc (MCF HDR, philosophie, UT2J)

Nathalie Vincent-Arnaud (PR, études anglophones, UT2J)

Irene Weber-Henking (PR, Centre de traduction littéraire, allemand, Lausanne)

APPEL A MANUSCRITS

Dans toute université francophone + Auprès des écoles et collectifs de traduction universitaires

FORMAT

11 cm x 17 cm

Couverture cartonnée monochrome (couleur constante), pas d'illustration ou de demi-page

Images possibles à l'intérieur

Miroir des langues, le cas échéant

CADENCE DE PUBLICATION

1 à 2 ouvrages par an

NOMBRE DE SIGNES

Entre 50 000 et 180 000 signes

FINANCEMENT

Toute demande d'édition sera accompagnée d'une esquisse de plan de financement. La finalisation du plan de financement se fera après acceptation de la direction des PUM.

PUBLIC VISE

Tout public, amateur ou spécialiste des œuvres ou des auteur-e-s traduit-e-s

Étudiant-e-s, élèves et enseignant-e-s

Public peu familier de la lecture

PRIX DE L'OUVRAGE

4,50 € – 5,50 €

Premiers volumes

La collection sera inaugurée par des volumes du domaine allemand et philosophie (traduit du portugais brésilien).

1. Deux volumes dédiés à Berlin (pour ce diptyque berlinois la gratuité des droits est acquise) :

- Jürgen Hofmann, « Britta », extrait de *Those were the days my friend – Erzählungen über '68 in Berlin*, 2008 + interview inédite de l'auteur, 2015 (70 000 signes). Traductrice : Pauline Fois (Master 2, LLCE allemand).
- Jürgen Hofmann, *Auf der Mauer, auf der Lauer. Erinnerungen an ein monströses Berliner Bauwerk*. 2014 (80 000 signes). [Sur le Mur, sur ses gardes. Souvenirs d'un monstrueux édifice berlinois.] Traductrice : Sylvia Barelli-Baud (Master 1, LLCE allemand).

Date de parution : septembre 2018

[Proposition et révision : Hilda Inderwildi]

2. Eduardo Viveiros de Castro, *L'intempestif, encore. Apprendre à relire Pierre Clastres* (essai (180 000 signes) inédit en français, paru en portugais brésilien en postface à Pierre Clastres, *Arqueologia da violência*, 2011 [trad. brés. de *Recherches d'anthropologie politique*, 1977] Traducteur : Julien Pallotta

Date de parution : septembre 2018.

[Proposition et suivi : Guillaume Sibertin-Blanc]